

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

CORDOBA

32

L A G U N I L L A S

Maestro ISABEL S. R. DE CARREÑO Escuela Nº 6

Fojas 12

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Localidad: Lagunillas

Escuela: Nacional N° 6

Nombre del Director remitente: Isabel S.R. de la  
reño.

Nombre de la persona que lo narró: Luis Clarán

Nacionalidad: español - edad: 30 años



(Romance español)

En inquietud como el mar  
Y sin dejar de sufrir  
No es mi deseo dormir  
Ni me consuela llorar  
Un vano quiero ocultar  
Lo que mi pecho infeliz siente  
Tras cada sueño aparente  
" " mentida calma  
Hay mas sombras en el alma  
Y mas arrugas en la frente  
Si vienen tras este empeño  
Un que tan doliente gimo  
La esperanza de un arrimo  
De un álamo en un ensueño  
Y si de mi no siendo dueño  
Sonreír grato me ves  
Os ruego que recordéis  
Que de dolor estoy reudido.

1

localidad: lagunillas

2

Escuela: Nacional N° 6

Nombre del Director que lo remite: Isabel S.R. de Larrea

Donde las oyó: Algunas en el Norte de San Luis y aquí en lagunillas.

### - Relaciones -

La naranja es colorada  
El limón es amarillo  
Como quieres que te quiera  
Si no me haces ningún cariño.

Gogito de poley  
Cada vez que te veo  
Me rabreyo.

Buenas noches compañeros  
Con cuchillo a la cintura  
Si no se calla la boca  
Lo echo a la sepultura

Desde que lo vide venir  
Lo conocí por l'apero  
Gallito de tau pocas plumas  
No diembre en mi gallinero.

Meto la mano al bolsillo  
Sacando cinta morada  
Dejó de ser Juan Moreira  
Si le yerro la pisada.

Desde que la vide la quise  
Y Ud. que dice?

Si quieres saber mi nombre  
Pasa' por aquel jardín  
Que mi nombre está escrito  
En la hoja de un jazmín.

En viniendo de Güenos Aires  
Sarmán con un trabuco  
Dentré a un boliche a chupa  
Puse tienda y almacén  
¡Principio quieren las cosas!

En la puerta de mi casa  
Tengo un clavel florecido  
No digas a naidas  
Que los dos somos queridos.

El anillo que me distes  
Fue de vidrio y se rompió  
El amor que me tuvistes  
Fue tan poco y se acabó.

Frente de mi casa tengo  
Una planta de té  
Que en todas las hojas me dice  
Que me case con Ud.

Ves aquella nube negra  
Que de trecho en trecho goteja  
Así me tiene tu amor  
Como trapo en la bateya.

El pañuelito que me diste  
con el mio por dor  
Para secarme las lágrimas  
cuando lloro por vos.

En la puerta de mi casa  
Tengo un zafallo podrido  
Para que meta en las narices  
Todos los sentimientos

Vamos a otros pausales  
A gozar de otros pimpollos  
Que vamos hacer aquí?  
¿Gallina con tantos pollos?

No me tires con piedritas  
Que me vas a lastimar  
Mirame con tus ojitos  
Que me vas a acariciar.

Me gusta la cinta verde  
Porque es color de esperanza  
Pero mas me gusta el puchero  
Porque me lleva la pausa

El pañuelito que me diste  
lo tengo atado en las cuartas suritas  
cuando camino  
Se me abre y se me junta.

Me decís que me querís  
Yo te digo que mentís  
Es otra la que te desvela  
Y me culpas a mí.

El anillo que me diste  
lo tiré al pozo  
Para que te quiero

Niño mocoso -

Te quiero mas que a mis ojos  
Mas que a mis ojos te quiero  
Pero mas quiero a mis ojos  
Porque mis ojos te vieron -

Para bailar el gato  
Se precisan cuatro  
Mazamorra y leche  
Cuchara y plato

Para bailar el gato  
Se necesitan cuatro  
Dos niñas bonitas  
Y dos mozos guapos.

En el campo hay un yuyito  
Que se llama camalote  
Las muchachas no me quieren  
Porque no tengo ligote.

De lejas tierras he venido  
A caballo en un bobino  
He visto animales fieros  
Pero como voz ninguno.

Si el hombre se calata  
Como se cala el melon.  
Lo hubiera calado  
El amante de mi corazón.

Localidad: lagunillas

4

Escuela : Nacional N° 6

Nombre del Director que la remite: Isabel S.R. de Barrene  
de la persona que la narró: Adalberto Rodríguez

Edad de la persona: 35 años

Ha vivido muchos años en Corrientes y hoy vive en esta.

Nacionalidad: Español  
(Version de Corrientes.)

## Los diez mandamientos santos.

Los diez mandamientos santos  
te voy a contar paloma  
Solo porque no me olvidas  
Y me tengas en memoria.  
1°

En el primer mandamiento  
que lo primero es amar  
te tengo en el pensamiento  
Y no te puedo olvidar  
2°

El segundo no jurar, que yo juré  
más de dos mil juramentos  
Solo por hablar contigo  
dos palabras en secreto.  
3°

El tercer oír misa  
y yo la oigo con devoción  
Siempre estoy pensando en ti  
prenda de mi corazón -  
4°

En el cuarto no faltar  
que yo falté a mis padres al respecto

Solo porque tu me diros  
Palabra de casamiento.

5°

En el quinto no matar  
A nadie he matado yo  
Señora, yo soy el muerto  
Y Ud. la que mató  
Dama que estás al balcón  
Salas y te metes dentro  
Haces peur a los hombres  
En el sexto mandamiento

7°

El séptimo no hurtar  
Yo no he hurtado nada a nadie  
Solo he hurtado a una niña  
Con permiso de sus padres.

8°

El octavo no levantar  
Falsos testimonios a nadie  
Como a mi no me los levanta  
Una niña de esta calle

9°

El noveno no desear  
Ninguna mujer ajena  
Como yo la he deseado  
Para carne con ella

10°

El décimo no codiciar  
Yo no vivo codiciando  
Lo que yo codicio  
Es un matrimonio santo.

{ Todos estos mandamientos  
Solo se encierran en dos  
báutalos con alegría  
Prueba de mi corazón  
(Fin)



Localidad: Lagunillas

5

Escuela: Nacional N°6

Nombre del Director que la remite: Ysabel S.R. de Larrea

de la persona que la narró: Adalberto Rodríguez

Edad de la persona: 35 años

Nacionalidad: Español

Esa persona ha vivido muchos años en Corrientes y cuenta:

Las costumbres de los padres cuando muere un angelito.

Cuando un angelito muere lo ponen en un cajoncito lo adornan con flores en una habitación del rancho.

Primero entra la madre y llora, sale esta entra el padre, hace lo mismo que aquella.

Una vez que lo han llorado los padres, entra la música (acordión y guitarra) y empieza el baile. Primero bailan los padres del angelito y después siguen los invitados.

Bailan cuatro o cinco piezas todos después suspenden dicho baile y después van se aproximan al angelito y lo lloran en coro. Después salen de la habitación, y les reparten, los dueños de casa, a los invitados, caña y cigarros, fabricados por ellos mismos.

A la siguiente noche entregan el angelito a otro vecino y este hace lo mismo y esta fiesta se repite durante tres noches de velorio y después lo entierran.

Fiii:

Localidad. - Sagunillas

Escuela. - Nacional N° 6

6

Nombre del Director o maestro que las remite. - Adela Garroco

Nombre de la persona que la narró. - Adela Garroco

Edad de esta persona. - 28 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. - Si

Otros datos. - Argentina, domiciliada en Barlota.

## Leantares

Triste queda la paloma  
cuando se deshace el nido  
Más triste me quedo yo  
cuando me echas en olvido.

cuando te di mi cariño  
Te di mi alma y mi vida  
Por eso no se llamate  
Más que mi chinita y alma mía.

¡Ay! ¡ay! no puedo me cauro de llorar  
Me gustan tus ojos negros  
Y con ellos me voy a quedar.

~ Fin ~

Localidad - Sagunillas

Escuela - Nacional N.º 6

7

Nombre del Director o maestro que la re-  
mite - Isabel S. R. de Carreño

Nombre de la persona que la narró -  
has aprendi cuando yo era alumna de los grados.  
Edad de esta persona - —

Si el maestro sabe que la conocin otras: Si  
personas -

Otros datos -

Menciones infantiles que cantan habitualmente los niños:

C Yo tenía una muñeca  
Vestida de azul  
con su sobrefalda  
y con su canesú;  
La llevé afuera  
y se me enfermó  
La acosté en la cama  
y se me mejoró;  
La llevé a lo del cura  
y me contestó:  
Cuatro y cuatro ocho  
y ocho diez y seis.

Uff! quién hace ese ruido  
¿Quién pasa por aquí?

Ni de día, ni de noche

No dejan dormir

Somos los ladrones

Hue venimos a robar

Si está María en casa

La venimos a matar.

María no está en casa

Está en el jardín

Regando las flores

De Mayo y de Abril

Tin... Tin... Tin.

Arroz con leche

Arroz con leche

Me quiero casar

Con una niña

De San Nicolás

Que sepa tejer

Que sepa bordar

Que sepa hacer medias

Para un general.

Yo soy la niña

Del barrio del rey

Me quiero casar

Y no encuentro con quien

- Pues siendo tan bella

No encuentras con quien

Elija a su gusto

Que aquí tiene cien

Con esta sí, con esta no -

Con esta sta me casaré yo.

Mandandero tirolá

Buenos días su señoría

Mandandero tirolá

- Que quería su señoría

Mandandero tirolá

- Yo quería una de sus hijas

Mandandero tirolá

- ¿Leal de ellas quiere Ud.?

- Yo quería a Gliaa

Mandandero tirolá,

¿Qué oficio le pondrás

Mandandero tirolá

La pondremos de sombrerera

Mandandero tirolá

- Ese oficio si me agrada

Mandandero tirolá

- Que le agrada o no le agrada

Que se venga para acá

Pues haremos la fiesta entera

Saludando al general.

Leorderito y la oración

Con chiquito y tan la arón

Saca la plata del cajón

41  
Sin permiso del patión  
General, general  
Leada uno a su lugar.

Las hijas de Mari Pancha  
No me dejan dormir  
Ni de día ni de noche  
Ni los días de trabajar  
¡Mari Pancha!  
¡Qué queris!  
¡Dadme una de tus hijas!  
¡Agorá la que queris!

Dejéla sola  
Solita y sola  
Que la quiero ver bailar  
Saltar y brincar  
Volar por los aires  
Y moverse con mucho donaire  
Busque compañía  
Busque compañía  
Que la quiero ver bailar  
Saltar y brincar  
Volar por los aires  
Y moverse con mucho donaire.

### Canciones que cantan las madres (Arrullos)

Arrovió mi nene  
Arrovió mi sol  
Arrovió pedazo  
De mi corazón.  
Este nene lindo  
Se quiere dormir

Y el púcaro sueno  
No quiere venir  
Durméte ninito  
Que viene el hiron  
Se come la cola  
Y te deja rabión

Localidad: Lagunillas

Escuela: Nacional N° 6

Nombre del Director que la remite: Isabel S. Rodríguez

" de la persona que la narró: A. Rodríguez

Edad de la persona: 35 años

Ha vivido varios años en Corrientes y cuenta la forma que se realizan los casamientos de la gente del campo.

1.º Se reúnen los invitados en la casa de la novia, una vez que están reunidas todos traen dos caballos de los mejores para los novios, suben los novios uno en cada caballo y los invitados hacen lo mismo.

Los novios ensazan la cabalgata y antes de emprender marcha disparan unos cuantos tiros al aire y cohetes y reuen siguen.

Llegan al pueblo, van al cura civil, los invitados se reparten unos quedan acompañando a los novios y otros van a comprar bebidas y cohetes.

Salen del civil, van a la Iglesia todos a caballo, unos quedan al cuidado de los caballos y otros acompañan a los novios al templo.

Una vez casados, cada cual monta su caballo y los novios espesos son los primeros que llegan a la casa y hacen un gran baile que dura hasta 3 días -

Lagunillas, Septiembre 11 de 1921

10

Al Inspector de Escuelas Nacionales Señor Antonio  
R. Barberis

Córdoba.

Señor Inspector:

Obedeciendo a las disposiciones de esa  
Inspección y de la Superioridad me es grato adjuntar  
el material que he podido coleccionar para el "Fol-  
lore Argentino".

Como esta colonia se compone en su casi totalidad de  
extrangeros me ha sido difícil recordar todo lo que  
tenia oído en diversas localidades desde mi infancia, y al-  
gunos que otro material recogido aquí, por cuya causa  
no puedo contribuir con mayor materiaf.

Salúdale muy atte.

Isabel S. R. de Carrero



S. N. N.º 6  
Nota N.º 111



Localidad. - Sagunillas

Escuela. - Nacional N.º 6

11

Nombre del Director o maestro que las remite. - Isabel S. R. de Barreto

Nombre de la persona que la narró

Edad de esta persona.

Si el maestro sabe que la conocen otras personas.

Otros datos. -

### Leuranderismo

Cuando una persona se indigesta, se suele hacer hervir estiércol seco de pino y una vez colado, con el líquido se le da un té, en el cual se le tiene una fi religiosa como curador de empacho.

Cuando le aparece una nube en el ojo de un caballo, se le puede poner estiércol orado de cristiano sobre el ojo contrario, produciendo un efecto maravilloso en la nube que desaparece. El mismo remedio suele aplicarse en la picadura de víbora o bicho ponzoñoso.

Estas recetas las he visto hacer en el norte de San Luis y oeste de Coahuila y sur de la Rioja.

En la misma parte he visto ponerse una lincha con un pañuelo y un par de parches hechos de tabaco, yerba, sal y sebo de la vela en las sienes para el dolor de cabeza.

Para despegar la placenta de las parturientas, se suele hacer hervir los anillos de todas las personas que se puedan reunir. Después de un largo rato de hervir, se le da de

beber el agua de dicho hervor a la paciente y la placenta se despiden inmediatamente.

Cuando se manca un caballo de la cuerda, se le suele atar unas cuantas cerdas de la cola del mismo animal en la mano contraria, para obligar al animal a que afloje la mano atada y pise firme con la manca.

Es un remedio eficaz.

Cuando una persona siente la vista irritada porque le ha dado "aire", se suele recurrir a los porotos negros y partidos, se los moja con la saliva para pegarlos bajo del párpado enfermo de ambos ojos.

Para el mismo mal, se suele recurrir también al papel del pucho del cigano pegado bajo el párpado.

Fin

**FOJA EN  
BLANCO**